

**Gargilius Martialis, *Medicinae ex holeribus et pomis*,
Les remèdes tirés des légumes et des fruits
Traduction juxtalinéaire**



Notes

1. Le pouliot est une variété de menthe.
2. Le substantif *semen* est un singulier collectif.
3. Κηρίον en grec signifie cellule de cire des abeilles (cf. κηρός : cire).
4. Le *lomentum* est un mélange de farine de fève et de riz utilisé en cosmétique (voir dans le dossier sur la fève, « Prolongements pour éclairer le texte de Pline », VIII C).
5. Nous rendons ainsi le sens de la préposition *ex*.
6. L'*acetabulum* est un petit récipient servant à doser un liquide, à l'origine du vinaigre ; le mot est en effet dérivé d'*acetum*, « vinaigre ».

**XV. De pepone
De la pastèque**

Melonis usus

L'usage du melon

est quidem gratior,
est certes assez agréable,

verum difficile concoquitur
mais il se digère difficilement

propter naturalem rigorem.
à cause de sa froideur naturelle.

Et ideo nonnulli
Et c'est pourquoi quelques-uns

cum aceto sumunt,
le prennent avec du vinaigre,

puleium ei et cepas admiscent,
lui ajoutent en mélangeant du pouliot¹ et des oignons,

quo nocitura vis frigoris temperetur.
afin que par là la force du froid vouée à nuire soit tempérée.

Pepo in cibo levior.
La pastèque, dans l'alimentation, est assez légère.

Nam detracta cute
En effet, une fois l'écorce enlevée

ac semine abjecto
et les pépins jetés²,

esui datus
donnée à manger,

stomachi compescit ardores,
calme les brûlures d'estomac,

alvum leniter mollit.
relâche doucement le ventre.

Coctus ex aqua
Cuite à l'eau,

cum oleo, aceto, melle,
avec de l'huile, du vinaigre, du miel,

jocundissime sumitur.
elle est consommée avec le plus grand plaisir.

Caro ejus
Sa chair

imposita fronti
posée sur le front

glareantes oculorum epiforas
**atténue de façon étonnante

miro modo mitigat.
*les sécrétions glaireuses des yeux.

Ulcera in modum favi concreta,
Les ulcères compacts à la manière d'un gâteau de ruche

quae ceria Graeci vocant,
que les Grecs appellent ulcères celluloux³,

trita radice pelluntur.
sont chassés par sa racine broyée.

Assignatum cortici ejus
Est attribué à son écorce

ut maculas ex facie
**le pouvoir d'enlever *les taches du visage

sine signi vestigio detrahat.
sans trace de marque.

Semen in pulverem versum
Les pépins réduits en poudre

lomentoque permixtum
et mêlés à du *lomentum*⁴

nitidiores feminis cutem praestat.
offrent aux femmes une peau plus resplendissante.

XVI. De cucumere Du concombre

Cucumis et ipse
Le concombre lui-même aussi

naturae frigidae reperitur,
est reconnu d'une nature froide,

ventrem resoluit,
relâche le ventre,

stomacho accommodatus est,
est approprié à l'estomac,

quibus anima linquitur
à ceux dont les sens défaillent,

odore succurrit.
par son odeur il porte secours.

Folia ejus
Ses feuilles

ex vino trita
broyées après (*macération*)⁵ dans du vin

vulneribus medentur
portent remède aux blessures

quae caninus morsus impresserit.
que la morsure d'un chien aura imprimées.

Semen ex dulci vino datum
La graine administrée après (*macération*) dans du vin doux

vesicae laboranti
à une vessie fonctionnant laborieusement

facilem praestat urinam.
garantit une urine facile.

Dysentiricis

À ceux qui ont les entrailles malades,

ex lacte muliebri acetabuli mensura datum

administrée à la dose d'un acétabule⁶ après (*macération*) dans du lait de femme,

prodest,

elle est bénéfique,

tritum pari pondere cum cymino

broyée à poids égal avec du cumin,

etiam purulenta excreantibus,

à ceux qui ont des expectorations purulentes (*elle est bénéfique*) aussi,

vitia jecinoris expurgat.

elle corrige l'état défectueux du foie.